

Biała Podlaska, 05.07.2019 r.

**SZP-232-326/PN/2019****L.dz. 2139/19****Wykonawcy**

**Dotyczy:** postępowania pt.: „Wykonanie sukcesywnych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych przeznaczonych do publikacji w czasopismach naukowych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej”

Postępując zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), dalej zwana ustawą, informuję, iż wpłynęły do Zamawiającego pytania do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, dalej zwanej SIWZ. W załączeniu treść pytań i odpowiedzi.

Jednocześnie informuję, iż zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy, Zamawiający dokonuje zmiany Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i wykreśla pkt. 2.10 – 2.13. SIWZ, § 4 ust. 6 – 10 projektu umowy, § 8 ust. 2 pkt. 8) i 9) projektu umowy, § 9 ust. 1 pkt. 4) projektu umowy.

W załączeniu projekt umowy uwzględniający zmiany wniesione niniejszym pismem. Z uwagi na termin i zakres udzielonych odpowiedzi termin składania oraz otwarcia ofert pozostaje bez zmian.

**Z wyrazami szacunku**

**prof. zw. dr hab. Jerzy Nitychoruk**  
**Rektor PSW im. Papieża Jana Pawła II**  
**w Białej Podlaskiej**

## Treść pisma nr 1 z 04.07.2019 r.

W nawiązaniu do postępowania nr SZP-232-326/PN/2019 pn. „Wykonywanie sukcesywnych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych przeznaczonych do publikacji w czasopiśmie naukowych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej” zwracam się z uprzejmą prośbą o ustosunkowanie się do poniższych kwestii:

### Pytanie nr 1

Pkt. 2.10 SiWZ: „Zamawiający wymaga, zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy, zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.), osoby / osób wykonujących czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia, których wykonanie zawiera cechy stosunku pracy określone w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks Pracy (tekst jednolity Dz.U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.). Wykonawca zobowiązany jest zagwarantować zatrudnienie na powyższych zasadach przez okres realizacji przedmiotu niniejszej umowy wykonujących prace związane z drukiem i oprawą albumu.”

Jako, że przedmiot zamówienia dotyczy tłumaczeń pisemnych proszę o odpowiednie sprostowanie zapisu.

Proszę również o potwierdzenie, że zapis ten nie nakłada na Wykonawcę obowiązku zatrudnienia na podstawie umowy o pracę nowych osób oraz, że możliwa jest realizacja zamówienia przez osoby, które są już zatrudnione przez wykonawcę na podstawie umowy o pracę.

### Odpowiedź na pytanie nr 1

Zamawiający wykreśla pkt. 2.10. SIWZ.

### Pytanie nr 2

Pkt. 2.13 SiWZ: „Na potrzeby kontroli spełniania przez Wykonawcę wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy, Zamawiający żąda od Wykonawcy prowadzenia ewidencji obecności wszystkich pracowników zatrudnionych przy realizacji umowy, przebywających na terenie Zamawiającego, którą zobowiązany jest udostępnić Zamawiającemu na każde jego żądanie”

Uprzejmie proszę o wyjaśnienie tego zapisu. Czy Zamawiający wymaga świadczenia usługi tłumaczeń pisemnych na terenie jego siedziby? Czy osoby skierowane do realizacji zamówienia będą zobowiązane przyjeżdżać do siedziby Zamawiającego?

### Odpowiedź na pytanie nr 2

Zamawiający wykreśla pkt. 2.13. SIWZ.

### Pytanie nr 3

§ 4 umowy: „Przetłumaczone teksty, składające się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej (edytowalny dokument programu WORD).”

W jakim formacie Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy pliki do tłumaczenia?

**Odpowiedź na pytanie nr 3**

Dokumenty będą przekazywane w formie elektronicznej (edytowalny dokument programu WORD) w formacie .docx.

**Treść pisma nr 2 z 05.07.2019 r.****Pytanie nr 4**

Mam pytanie odnośnie zapisu w SIWZ punkt 2.10 niniejszego zapytania.

Zamawiający wymaga, zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy, zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.), osoby / osób wykonujących czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia, których wykonanie zawiera cechy stosunku pracy określone w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks Pracy (tekst jednolity Dz.U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.).

Praca tłumacza nosi znamiona wykonania dzieła – o czym świadczy m.in. przekazanie praw autorskich z tłumacza na Zleceniodawcę.

Czy wobec tego umowa o pracę jest wymagana? Czy możemy współpracować w tłumaczem na podstawie Umowy o dzieło (co wydaje się być najbardziej słusznym rozwiązaniem)?

**Odpowiedź na pytanie nr 4**

Zamawiający wykreśla pkt. 2.10. SIWZ.